

இறையடியான் நூல்கள் அடைவுபடுத்தும் அறிமுகமும் (Iraiyāḍiyān nūlkaḷ aṭaivupaṭuttamum arimukamum)

சே. முனியசாமி | S. Muniyasamy²⁸

Abstract: The paper it has objective to introduction of the translation works whose author of Iraiyadiyan. Though his mother tongue is Kannada, very excellence of his love of Tamil language and literature. He translated to Tamil from Kannada works are above thirteen. The bibliography of his works is enclosed with the paper.

(i) கன்னடத்தில் ஞான பீடப் பரிசு பெற்றோர் எட்டுப் பேர். குவெம்பு (1967), பேந்த்ரே (1973), சிவராம் கரந்த் (1977), மாஸ்தி வெங்கடேச ஐயங்கார் (1983), க்ரு கோகர் (1990), ஆனந்தமூர்த்தி (1994), கிரிஷ் கர்னாட் (1998), சந்திர சேகர கம்பரா (2010) போன்றோர் ஆவர். மேற் கூட்டிய எண்பேரில் “மாஸ்தி வெங்கடேச ஐயங்காரைச் சிறுகதைத் தந்தை எனக் கன்னட நாட்டினர் பாரட்டுவர்” (இந்திய மொழிகளில் ஒப்பிலக்கியம் ப. 108). இவரால் இயற்றப்பட்ட ‘சிக்கவீர ராஜேந்திரா’ எனும் நாவல் 1983 ஆம் ஆண்டு ஞானபீடம் விருது பெற்றது. இருப்பினும் இவரது தாய்மொழி தமிழ் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

(ii) திருக்குறள் மற்றும் உமர்கய்யாம் நூல்களைத் தமிழிலிருந்து கன்னடத்திற்கு மொழிபெயர்த்த டி. வி. குண்டப்பாவின் தாய்மொழியும் தமிழே.

(iii) கன்னடக் கவிஞர்கள் வரலாற்றை மூன்று பாகங்களாக ஆராய்ச்சி செய்து முதன்முதலில் வெளியிட்ட ஆர். நரசிம்மாச்சாரியாய், சிறந்த அறிஞரும் கவிஞருமான டி. பி. கைலாசம் போன்றோரின் தாய்மொழி தமிழே.

மேற்கூட்டியவாறு பல தமிழர்கள் கன்னட நாட்டிலிருந்து கன்னட மொழி மற்றும் இலக்கிய வளர்ச்சிக்குப் பெரிதும் உதவியாகச் செயல்பட்டுள்ளனர். அவ் வரிசையில் தாய்மொழி கன்னடமாயிருப்பினும் தமிழ்மொழி மீது தீர்ப்பற்றுக் கொண்டு கன்னட மொழியிலிருந்து தமிழுக்கு முப்பதிற்கும் மேலான நூல்களை மொழியாக்கம் செய்தவர்களில் இறையடி யானும் அடங்குவர்.

கன்னட மண்ணில் பிறந்து தமிழிலக்கியத்தைத் தன் எழுத்து வாயிலாக உலகறியச் செய்யும் இறையடியான் நூல்களை மதிப்பிடும் முகமாக இக் கட்டுரை காணப்படுகிறது.

குறிச்சொற்கள் : இறையடியான், நூல்கள், அடைவுபடுத்தம், அறிமுகம்

Citation: முனியசாமி சே., (February 2021), “இறையடியான் நூல்கள் அடைவுபடுத்தமும் அறிமுகமும் (Iraiyāḍiyān nūlkaḷ aṭaivupaṭuttamum arimukamum)”, IETS (Inam: International E-Journal of Tamil Studies) (ISSN:2455-0531), Vol.6, Issue 25, pp.37-15

இறையடியான் - பிறப்பும் வாழ்வும்

கர்நாடக மாநிலம் மருவக்கேரே என்னும் ஊரில் சிக்க நரசப்பாவிிற்கும் தும்கூர் அருகே மதுகிரி (ஹலய அட்டி) என்னும் கிராமத்தில் புட்டநரசம்மாவிிற்கும் 04. 06. 1940ஆம் ஆண்டு மூன்றாவது குழந்தையாகப் பிறந்தவரே தாஸ் என்ற இறையடியான். இவரது பெற்றோர் தனது சொந்த ஊரைவிட்டுப் பெங்களூர் வந்து குடிபுகுந்தமையின் விளைவால் அருகில் வசிக்கும் மக்கள் தமிழர் என்பதால் தமிழ் மீது ஈர்ப்பு ஏற்பட்டன. தாய்மொழி கன்னடமாயிருப்பினும், தமிழ்மொழி வழி கல்வி கற்கத் தொடங்கினார். காலப் போக்கில் தமிழ் மொழி மீது தீவிரப் பற்றுடையவராகத் திகழ்ந்தார்.

²⁸ தமிழ் - உதவிப் பேராசிரியர், சி.இ.ஓ.ஏ கலை அறிவியல் கல்லூரி, காரியாபட்டி muniyasethu@gmail.com

தமிழ்மொழிப் பற்று

தெய்வதாசன் எனும் தனது பெயரில் வடமொழிக் கலப்பு இருந்ததை அறிந்து இறையடியான் என்று தூயத் தமிழ்ப்பெயராக மாற்றிக் கொண்டார். இதன் வாயிலாக இவருக்குத் தமிழ்மொழி மீதுள்ள பற்றினை அறிய முடிகிறது.

சமூகப் பணியும் பன்முக ஆளுமையும்

பெங்களூர் எல்சேலஞ் ஸ்போர்ட்ஸ் கிளப் மற்றும் நைட் ஸ்கூல் ஒன்று செயல்பட்டு வந்தது. இறையடியான் இதில் தாமாகவே முன்வந்து குழந்தைகளுக்கு இலவசமாகப் பாடம் கற்றுக் கொடுத்தார். அத்துடன் நூலகம் மற்றும் படிப்பகத் தையும் நடத்தி வந்துள்ளார். அப்பகுதியில் வாழ்ந்த மக்கள் மிகவும் பின்தங்கிய வாழ்வு முறையினைக் கண்டு ஒவ்வொரு மாதமும் ரூ.2 வீதம் ஒவ்வொரு வீடுகளிலும் சேகரித்து வங்கியில் சேமித்து வந்தார். யாரேனும் இறந்து போய்விட்டால் உடனே அச்சேமிப்பிலிருந்து ரூ.200 எடுத்து உதவுவார். இத்தகு சேவை மனப் பான்மையை அறிந்த அப்பகுதி மக்கள் இவரைப் பெரிதும் மதித்து வந்தனர்.

இவர் சிறந்த கால்பந்தாட்ட வீரர். 15 ஆண்டுகளாகக் கால்பந்தாட்டக் குழு ஒன்றைத் தலைமை யேற்றுப் பயிற்சி அளித்து ஊக்கப்படுத்தி நடத்தி வந்தார். முன்னாள் ஒலிம்பிக் வீரரான கெம்பண்ணா விடம் எதிரணியில் நின்று களமாடியவர் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. மனவளக்கலை பற்றி நன்கு தெரிந்தவர். 35 ஆண்டுகள் தூரவாணி நகர்தமிழ் மன்றத்தில் யோகம் பயின்று வந்ததின் மூலம் யோக மருத்துவத்தில் ஆழங்கால்பட்டவர். நோய் நாடி எனும் நூலில் 18 வகையான யோகப் பயிற்சிகளை விரிவாகச் சுட்டியுள்ளார்.

எழுத்து ஆர்வம்

பள்ளிப் பருவத்திலிருந்தே வாசிப்புப் பழக்கத்தைக் கடைப்பிடித்தமையால் அருகில் இருக்கும் படிப்பகத்திற்குச் சென்று தமிழ் நூல்களை வாசிக்கும் பழக்கத்தை ஏற்படுத்திக் கொண்டார். காலப்போக்கில் இச் செயலானது இவரை எழுத்துத் துறைக்குக் கொண்டு சேர்த்தது. “எங்களைச் சுற்றி எல்லாத் திசைகளிலும் தமிழர்கள்தான் இருந்தனர். என்னுடைய பெற்றோர் எனக்குக் கன்னடர்களின் களியை உணவாக அளிக்காமல் சோறுட்டித் தமிழனாக வளர்த்தனர். பள்ளியில் தமிழை முதல் பாடமாகவும், கன்னடத்தை விருப்பப் பாடமாகவும் படித்தேன் என்றும், இவ்வாறு தமிழ்மீதும் எழுத்தின் மீதும் ஆர்வம் கொண்டு எழுதத் தொடங்கினேன்” என்றார் (இறையடியான் வாழ்வும் பணியும், ப12).

இறையடியானின் நூல்கள்

எழுத்துத் துறையில் ஆழங்கால்பட்ட இவர் பெரும்பாலும் கன்னட-தமிழ் நூல்களையே அதிகம் மொழிபெயர்த்துள்ளார். தமிழில் நான்கு நூல்களும், கன்னடத்திலிருந்து தமிழிற்கு இருபத்தாறு நூல்களையும் மொழிபெயர்த்துள்ளார். அதுமட்டுமின்றித் தற்போது மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் ஈடுபட்டுக் கொண்டிருக்கிறார் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. அவையாவன:

வ. எண்	மூல மொழி	மொழிபெயர்ப்பு மொழி	ஆண்டு
1.	பணியம்மா (கன்னடம்)	பணியம்மா (தமிழ்)	1994
2.	கெஜ்ஜே பூஜே (கன்னடம்)	சலங்கைச் சடங்கு (தமிழ்)	1999
3.	தாம்பத்ய கீதே (கன்னடம்)	தாம்பத்ய கீதம் (தமிழ்)	1999
4.	சர்வக்ஞ வசனகளு (கன்னடம்)	சர்வக்ஞர் உரைப்பா (தமிழ்)	2001
5.	புரந்தரதாசா (கன்னடம்)	புரந்தரதாசன் (தமிழ்)	2004
6.	பண்டாயா (கன்னடம்)	போராட்டம் (தமிழ்)	2004
7.	ஜடிமளே (கன்னடம்)	இடிமழை (தமிழ்)	2005
8.	பதுகு (கன்னடம்)	பொழப்பு (தமிழ்)	2005
9.	சம்போளி (கன்னடம்)	எச்சரிக்கை (தமிழ்)	2006
10.	மஹாபெளகு (கன்னடம்)	போரொளி (தமிழ்)	2006
11.	மஞ்சுகவித சஞ்சே மத்து இதர கதேகளு (கன்னடம்)	லங்கேஷ் கதைகள் (தமிழ்)	2007
12.	No Entry for new sun (கன்னடம்)	விடியலுக்கு இங்கே இடமில்லை (தமிழ்)	2007

13.	ஸ்ரீஇராமயண மகான் வேஷனா (கன்னடம்)	ஸ்ரீஇராமயணப் பெருந்தேடல் (தமிழ்)	2009
14.	108 ஆய்த வசனகளு (கன்னடம்)	ஐந்து சிவனடியார்களின் 108 தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட வசனங்கள் (தமிழ்)	2009
15.	அவதேஷ்வரி (கன்னடம்)	அவதேஸ்வரி (தமிழ்)	2009
16.	ஈகேன் மாட்ரி? (கன்னடம்)	என்ன செய்வீங்க? (தமிழ்)	2010
17.	மஹாபிராமணா (கன்னடம்)	மகாபிராமாணன் (தமிழ்)	2012
18.	வசனா (கன்னடம்)	வசனம் (தமிழ்)	2013
19.	அரண்மனே (கன்னடம்)	அரண்மனை (தமிழ்)	2015
20.	சொப்ன சாரஸ்வதா (கன்னடம்)	சாரஸ்வதக் கனவு (தமிழ்)	2015
21.	குவெம்பு பரஹகனு (கன்னடம்)	குவெம்புப் படைப்புகள் (தமிழ்)	2016
22.	சிவனடங்கூரா (கன்னடம்)	சிவனின் உடுக்கி (தமிழ்)	2016
23.	காய தபஸ்வி ஸ்ரீ ராஜேந்திர சுவாமிகளு (கன்னடம்)	காயக தவத்தோன் ஸ்ரீ இராஜேந்திர அடிகளார் (தமிழ்)	2016
24.	கெட்டித்து கல்யாணா (கன்னடம்)	கல்யாண வீழ்ச்சி (தமிழ்)	2016
25.	விஷ்வ சினிமா (கன்னடம்)	உலக சினிமா (அச்சில்)	-
26.	காந்தி சரித மானசா (கன்னடம்)	மகான் காந்தி மகான் (தமிழ்) அச்சில்	1994
27.	-	கருநாடக நாட்டுப்புற இயல் ஓர் அறிமுகம் ஒப்பாய்வு நூல் (தமிழ்)	1994
28.	-	நோய்நாடி யோக நூல் (தமிழ்)	2004
29.	-	ஊமைக்கனவுகள் கவிதை (தமிழ்)	1985
30.	-	விவேகசிந்தாமணி உரைப்பா (தமிழ்)	2005
31.	பிரம்மசரிசாதனை (கன்னடம்)	தமிழ்	2016
32.	வட்டாராதனா (கன்னடம்)	வட்டாராதனை கதை உலகம் முதல்உரைநடை நூல் (தமிழ்)	2016
33.	தென்னிந்திய மொழிகளில் பெண்ணியம் (தமிழ்)	(கன்னடம்)	2016
34.	யோகி குரு வாக்கை (கன்னடம்)	யோகி குரு வாழ்க்கை வரலாறு (தமிழ்)	2017
35.	சத்குரு சாமி (ஆங்கிலம்)	சத்குரு சுவாமி (தமிழ்)	2017
36.	காயகத்தவத்தோன் (கன்னடம்)	ஸ்ரீசிவராத்திரி ராஜேந்திர அடிகள் வாழ்க்கை வரலாறு (தமிழ்)	2017
37.	பிரேமம் (கன்னடம்)	பிரேமக் கட்டுரைத் தொகுப்பு (தமிழ்)	2018
38.	ஏசு கிறிஸ்து (கன்னடம்)	அகில போராளி ஏசு கிறிஸ்துவின் நவீன பாவிசம் (தமிழ்)	2019
39.	கர்நாடக கலாச்சார சரித்ரே (கன்னடம்)	கர்நாடக கலாச்சார வரலாறு தமிழ்	அச்சில்
40.	சுதந்திர ஓட்டா (கன்னடம்)	சுதந்திர ஓட்டம் (தமிழ்)	அச்சில்

இறையடியான் எழுதிய மற்றும் மொழிபெயர்த்த நூல்கள் முழுமையும் கிடைக்கப்பெறவில்லை. இருப்பினும் கிடைத்த நூல்களைப் பற்றிச் சற்று விளக்கமாகக் காணலாம்.

பணியம்மா (நாவல்)

1990ஆம் ஆண்டு காவ்யா பதிப்பகத்தாரால் வெளியானது. இந்நாவல் கன்னடத்தில் எம். கே. இந்திராவால் படைக்கப்பட்டது. நூற்று நாற்பத்து நான்கு பக்கங்கள் கொண்ட இந்நாவலைத்

தமிழாய்வுத்துறை, பிஷப் ஹீப்ரீ கல்லூரி, திருச்சிராப்பள்ளி & 'இனம்' பன்னாட்டு இணையத் தமிழாய்விதழ்

தமிழிற்கு மொழிபெயர்த்தவர் இறையடியான். இது இவரது முதல் மொழிபெயர்ப்பு என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. தனது முதல் மொழிபெயர்ப்பைச் செவ்வனே செய்து அனைவரின் பாராட்டுதலையும் பெற்றுள்ளார்.

இந்நூலின் கருவானது, 18 மற்றும் 19ஆம் நூற்றாண்டில் நிகழ்ந்த பிராமணிய விதவைப் பற்றிய சம்பவத்தை முன் வைக்கிறது. கணவனை இழந்து தனிமையில் வாழும் ஒரு விதவைப் பெண்ணிற்கு ஏற்படும் துன்பங்கள், தொல்லைகள், பிறரால் நிகழக்கூடிய நெருக்கடிகள் போன்றவற்றை எடுத்துரைக்கின்றது. பகுத்தறிவுச் சிந்தனையோடு மறுமணம் வேண்டுமென்ற நிலையைச் சுட்டுகிறது. இந்நாவல் பிரேமோகாரந்தின் இயக்கத்தில் திரைப்படமாக வெளிவந்துள்ளது.

சலங்கைச் சடங்கு (நாவல்)

1999 ஆம் ஆண்டு சாகித்ய அகாதெமியால் வெளியிடப்பட்டது. இருநூறு பக்கங்களைக் கொண்ட இந்நாவலைக் கண்டத்தில் கெஜ பூஜை என்னும் தலைப்பில் படைத்தவர் எம். கே. இந்திரா. கன்னட நாவலாசிரியர்களில் இவருக்கெனத் தனியொரு சிறப்பு உண்டு.

நாவல் முழுவதும் ஒரு வேசியின் வாழ்க்கையை மைமிட்டதாகத் திகழ்கிறது. சந்திரமதியின் அம்மா அபர்ணா. அம்மா வேசியாக உருவகிக்கப்படுகின்றார். சிறுவயதிலே சந்திரமதி சோமு என்பவனை மனத்தில் நினைத்துக் காதல் வயப்பட்டு மணம் முடிக்க வேண்டுகிறாள். ஆனால் தனது பாட்டியின் எதிர்ப்பால் சந்திர மதியின் வாழ்க்கை ஒரு கேள்வி குறியாக அமைகிறது. தனது பேத்திக்குப் பொட்டுக் கட்டுதல் வேண்டுமெனப் பாட்டி முழு மூச்சாய்த் திகழ்கின்றார். பாட்டியின் முடிவுக்கு எதிர்ப்புத் தெரிவித்தாலும் வெற்றி பெற இயலாமல் தனது அப்பா கொடுத்த வைர மோதிரத்தை அரைத்துத் திரவத்தில் கலந்து குடித்து இறந்து போகிறாள் சந்திரமதி. ஒரு குடும்பத்தில் பெண் ஒருத்தி வேசியாக இருந்தால் அவளது மகளும் வேசியாக வேண்டு மென்ற நிலைப்பாட்டைக் கொண்டு நாவல் செயல்படுகின்றது.

சர்வக்ரூர் உரைப்பா - அற இலக்கியம்

2001ஆம் ஆண்டு உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனத்தினரால் வெளிவந்த சர்வக்ரூர் உரைப்பா 162 பக்கங்கள் கொண்டதாக அமைகின்றது. இந்நூலுக்கு உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவன இயக்குநர் ச.சு.இராமர் இளங்கோ அணிந்துரை வழங்கியுள்ளார். தமிழில் வள்ளுவரைப் போன்று கன்னடத்தில் சர்வக்ரூர் திகழ்கின்றார். இவரது காலம் கி.பி 17ஆம் நூற்றாண்டாகும். கன்னடத்தில் சர்வக்ரூர் பாடல்களை அறிஞர் பெருமக்கள் தொகுத்திருப்பினும் அதில் சிறந்த தொகுப்பாக உத்தங்கி சென்னப்பாவின் தொகுப்பே சிறந்ததென வரையறுக்கின்றனர். 31 தலைப்புகளில் 1198 பாடல்கள் இந்நூலில் இடம் பெறுகின்றன. ஒவ்வொரு பாடலும் மூன்று அடிகளாகவும் இறுதி அடியின் இறுதிச்சொல் 'சர்வக்ரூ' எனும் சொல்லுடன் முடிவடைகிறது.

போராட்டம் (நாவல்)

2003ஆம் ஆண்டு சாகித்திய அகாதெமியால் வெளியிடப்பட்ட இந்நாவலைப் படைத்தவர் விசயராய பல்லாள் என்பவர் ஆவார். 378 பக்கங்களைக் கொண்ட இந்நூலைத் தமிழில் போராட்டம் எனும் தலைப்பில் இறையடியான் மொழி பெயர்த்துக் கொடுத்துள்ளார். பம்பாய் பெருநகரிலுள்ள தொழிலாளர்கள் படும் இன்னல்களையும், வேதனைகளையும் மையமாகக் கொண்டு இந்நாவல் திகழ்கிறது. "நிர்வாக இயந்திரங்களுக்கு எதிராகப் போராட்டத்தின் விளைவாக ஏற்படும் வன்முறையின் பன்முகங்களையும், அவ் வன்முறையைத் தூண்டிவிடும் மனிதர்களின் எண்ணங்களைக் கண்கூடாகப் பார்ப்பது போன்று தத்ரூபமாக விவரிப்பதில் வெற்றி கண்டுள்ளார்" (இறையடியான் வாழ்வும் பணியும் ப, 73)

எச்சரிக்கை

2006 ஆம் ஆண்டு காவ்யா பதிப் பத்தாரால் எச்சரிக்கை (ஒரு தலித்தின் மனப்பதிவுகள்) வெளியிடப் பட்டது. கன்னடத்தில் சம்போளி எனும் தலைப்பில் இலட்சுமணன் வெளியிட்டுள்ளார். 187 பக்களில் 173 பக்கங்கள் இலட்சுமணின் மனப்பதிவுகளையும், எஞ்சியுள்ள 14 பக்கங்களில் மாதிகளின் பதிவுகள் எனும் தலைப்பில் பத்திரிக்கை, பிரபலங்கள் விமர்சித்த பதிவுகள் காணப்படுகின்றன. இந்நூல் முழுவதும் தனது குழந்தைப் பருவம் முதல் முதிர் பருவம் வரை இச் சமுதாய மக்களால் புறக்கணிக்கப்பட்ட நிலையினைக் கண்டு வெதும்புகிறார். தான் அனுபவித்த சாதிய அடக்குமுறைகளை ஊர், கிராமம், அலுவலகம், விடுதி, பணி செய்யும்

இடமெனப் பல்வேறு இடங்களில் இழைக்கப்பட்ட அசிங்கங்களை ஒரு நீரோடை செல்வது போல அமைத்துள்ளார்.

லங்கேஷ் கதைகள்

2007ஆம் ஆண்டு காவ்யா பதிப்பகத்தாரால் லங்கேஷ் சிறுகதைகள் வெளியிடப்பட்டது. கன்னட திரைப்படம், இலக்கியம், பத்திரிக்கைத்துறை எனப் பன்முக அடையாளம் கொண்டவர் லங்கேஷ். இந்நூலில் இடம்பெறும் கதைகள் அனைத்தும் சமூகத்தில் தனி மனிதனுக்கு ஏற்படுகின்ற நிகழ்வுகளை வெளிக் கொணரும் முகமாக அமைந்துள்ளது.

விடியலுக்கு இங்கே இடமில்லை

2007ஆம் ஆண்டு காவ்யா பதிப்பகத்தாரால் வெளியான இந்நூலினை மராத்திய தற்கால தலித் கவிதைகள் எனும் தலைப்பில் அர்ஜுன் டாங்ளே அவர்கள் வெளியிட்டுள்ளார். இதனைத் தமிழுக்குத் தந்தவர் இறையடியான். 80 பக்கங்களில் 47 தலைப்புகளில் காணலாகும் கவிதை முழுவதும் தலித்துகளின் வாழ்க்கை நிலையினையும், ஆதிக்கச் சாதி எனச் சித்திரிக்கப்படுபவர்களால் அடக்கப்பட்டு, ஒடுக்கப்பட்டு நிம்மதியற்ற வாழ்வோடு போராடும் மக்களின் நிலையைச் சுட்டுகிறது.

என்ன செய்வீங்க? (தன் வரலாற்று நாவல்)

2010ஆம் ஆண்டு காவ்யா பதிப் பகத்தாரால் வெளியான இந்நூல் 132 பக்கங்கள் கொண்டதாக அமைகிறது. கன்னடத்தில் சுவைபட எழுதியவர் து. சரஸ்வதி. இவர் தனது சிறுவயது தொடங்கி வாழ்வில் பட்ட கரடுமுரடான அனுபவங்களைத் தன் வரலாறாக எழுதி யுள்ளார். இந்நாவல் எழுந்த சூழலை முன்வைக்கையில் “தலித் பெண்களின் இந்தத் தன் வரலாறு கன்னட மொழிக்கு மட்டுமே உரித்தாகாமல் பெண்ணியம் தலித்தியம் சார்ந்து எழுதுகின்ற பாமா, சிவகாமி போன்ற தமிழ்ப் படைப் பாளிகளின் தன் வரலாறுகளும் வெளியாக வேண்டும் என்கிற ஆதங்கத்தில் இதனைத் தமிழ்ப்படுத்த முனைந்தேன்” என்று இறை யடியான் கூறுகின்றார். (இறையடியான் வாழ்வும் பணியும், ப.68)

மகா பிராமணன் (நாவல்)

2012 ஆம் ஆண்டு சாகித்திய அகாதெமியால் வெளியான இந்நாவல் 384 பக்கங்களுடையதாக அமைகின்றது. இந் நூல் கன்னடத்தில் தேவுடு நரசிம்ம சாஸ்திரி எனும் தலைப்பில் எழுதியவர் தேவுடு நரசிம்ம சாஸ்திரி (1896-1962). பிரசித்தி பெற்ற வசிஷ்டர், விஸ்வாமித்திரர் ஆகியோரைக் களனாகக் கொண்டு உபநிடதத்தின் ரகசியங்கள் இந்நூலில் அடங்கிக் காணப்படுகிறது.

அரண்மனை (நாவல்)

2015ஆம் ஆண்டு சாகித்திய அகாதெமி 720 பக்கங்களில் வெளியிட்டது. கன்னடத்தில் வீரபத்ரப்பாவால் எழுதப் பட்டு, அதிகம் விமர்சிக்கப்பட்ட நாவ லாகும். 19ஆம் நூற்றாண்டு அப்போதைய ஆட்சி பிரிட்டிஷ்காரர்களிடம் இருந்தது. ஆங்கில அதிகாரி தாமஸ் மன்ரோ, ஓபய்ய அவரது மனைவி ஜகலூரம்ம ஆகியோரைச் சுற்றி நாவல் உருவாக்கப்பட்டுள்ளது. இந் நாவல் 22.02.2016 அன்று தினமணி நாளிதழில் நூல்மதிப்புரைக்கு அரங்கேறியது என்பது குறிப்பிடத்தக்கதாகும்.

சாஸ்வதக் கனவு

2015ஆம் ஆண்டு சாகித்திய அகாதெமி 592 பக்கங்களில் வெளியிட்ட இந்நாவலின் மூல நூலாசிரியர் கோபாலகிருஷ்ணபை. போர்த்துக்கீசியர்கள் கி.பி.1520 ஆம் ஆண்டு கோவா மீது படையெடுத்த போது தங்களின் தர்மம், நம்பிக்கை ஆகிய வற்றோடு உயிரையும் காத்துக் கொள்ள தென்னகம் வந்தனர். சாஸ்வத பிராமணர்கள் அவர்கள் சொந்த மண்ணில் தங்கள் செய்து வந்த வியாபாரம், விவசாயம் ஆகியவற்றைத் துறந்து பல்வேறு இன்னல்களைச் சமந்து மங்கனார், காசர்கோடு, மலபார் ஆகிய இடங்களில் தஞ்சம் புகுந்தனர். இவர்களைப் பற்றி முழுவதும் விவரிப்பதாக அமைகிறது.

கருநாடக நாட்டுப்புற இயல் ஓர் அறிமுகம் (ஒப்பாய்வு நூல்)

1993ஆம் ஆண்டு மூவேந்தர் அச்சகத்தாரால் வெளியான இந்நூல் 242 பக்கங்களுடையதாக அமைகிறது. கருநாடக நாட்டுப்புற இயலையொட்டித் தமிழில் வெளியாகியுள்ள முதல் நூலாகும். இந் நூலுக்கு அணிந்துரை வழங்கியவர் ஆறு.இராமநாதன். பழமொழிகள், விடுகதைகள்,

நாட்டுப்புறக் கதைகள், நாட்டுப்புறப் பாடல், நாட்டுப்புற விளையாட்டுகள், வழி பாடு, நம்பிக்கைச் சார்ந்த பழக்க வழக்கங்கள் போன்ற தலைப்புகளை உள் ளடக்கியதாக அமைகிறது.

நோய்நாடி (யோக நூல்)

2004ஆம் ஆண்டு தேன்மொழி பதிப்பகத்தாரால் வெளியிடப்பட்டது. இந்நூலுக்கு ஆய்வுரை எழுதியவர் யோகாசனப் பேராசிரியர் ஆசனா ஆண்டியப்பன். பதினெட்டு வகையான யோகப்பயிற்சிகளை விளக்கி ஒவ்வொரு ஆசனத்திற்கும் முறையான புகைப்படத்தினை வெளியிட்டுள்ளார்.

ஊமைக்கனவுகள் (கவிதை)

1984ஆம் ஆண்டு காவ்யா பதிப்பகம் 62 பக்கங்களில் இக்கவிதை நூலை வெளியிட்டது. இக்கவிதை நூலுக்கு அணிந்துரை வழங்கியவர் நா.காமராசன். இறை யடியானின் முதல் கவிதை நூல். தொண்ணூறுகளில் சமூகத்தில் ஏற்பட்ட பிரச்சினைகளில் தன்னைத் தொலைத்ததினால் காணாமல் போன தன்னைத் தேட முயற்சி செய்கிறார்.

விவேக சிந்தாமணி உரைப்பா

2004ஆம் ஆண்டு முகிலரசி பதிப்பகத்தாரால் வெளியிடப்பட்ட இந்நூல் இரண்டு பாகங்களாகப் பிரிக்கப்பட்டு, முதல் பாகத்தில் 135 பாக்களும், இரண்டாவது பாகத்தில் 99 பாடலுமாக இடம்பெறுகிறது. தமிழில் முன்னதாகவே விவேக சிந்தாமணி என்னும் நூல் இருப்பினும் இறையடியான் அவர்கள் முயற்சியில் 'விவேகசிந்தாமணி உரைப்பா' என்னும் இந்நூல் தமிழிற்கு மேலும் ஒரு மகுடமாகும். இந்நூல் பற்றி விளக்குகையில் "அறநெறியின் சாரமாகத் திகழும் விவேகசிந்தாமணியை ஏன் நவீனத்துவப் படைப்பில் பார்க்கக் கூடாது என்னும் சிந்தனையின் தூண்டுதலால் உருவானது தான் விவேகசிந்தாமணி உரைப்பா" என்கிறார் (இறையடியான் வாழ்வும் பணியும், ப.54).

பிரம்ம சரிசாதனை

2016ஆம் ஆண்டு வெளிவந்த இந்நூலினைப் பூரி சாரஸ்வத சங்கம், வெளியிட்டது.

வட்டாரதனை கதை உலகம்

2016ஆம் ஆண்டு சாகித்ய அகாதெமியால் வெளியிடப்பட்டது. 350 பக்கங்களில் காணலாகும் இந்நூலினை மூன்று பேர் இணைந்து தமிழில் மொழிபெயர்த்துள்ளனர். இது கன்னடத்தின் முதல் உரைநூல் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

தென்னிந்திய மொழிகளில் பெண்ணியம்

2016ஆம் ஆண்டு வெளிவந்த இந்நூலினைப் பெங்களூர் குவெம்பு பாஷா பாரதி வெளியிட்டது. இந்நூல் தமிழிலிருந்து கன்னடத்திற்கு மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டதாகும். 350 பக்கங்கள் உடையதாக அமைகிறது. இந்நூலில் பெண்ணிய எழுத்தாளர் அம்பையின் கட்டுரை இடம்பெற்றுள்ளது.

யோகிகுரு

2017ஆம் ஆண்டு பூரி சாரஸ்வத சங்கம் வெளியிட்டது. 325 பக்கங்கள் கொண்டதாக அமைகின்றது.

சத்குரு சுவாமி

2017ஆம் ஆண்டு வெளிவந்தது. சுவாமியின் வாழ்கை வரலாற்றை எடுத்துரைக்கும் இந்நூல் 450 பக்கங்கள் கொண்டதாக அமைகின்றது.

காயகத் தவத்தோன்

2017ஆம் ஆண்டு மைசூர் ஜெ. எஸ். எஸ். பதிப்பகத்தாரால் வெளிவந்த இந்நூல் மைசூர் ஸ்ரீசிவராத்திரி ராஜேந்திர அடிகளின் வாழ்க்கை வரலாற்றினை எடுத்துரைக்கும் முகமாக அமைகிறது. 200 பக்கங்கள் கொண்டதாக அமைகிறது.

பிரேம குரு (கட்டுரைத் தொகுப்பு)

2018ஆம் ஆண்டு வெளிவந்த இந்நூலினைப் பூரி, சாரஸ்வத சங்கம் வெளியிட்டது. இந்நூல் கன்னடத்தில் பிரேமம் என்னும் தலைப்பில் வந்துள்ளது.

அகிலப் போராளி இயேசு கிறிஸ்து

2019ஆம் ஆண்டு பூர்ணிமா பதிப்பகத்தாரால் வெளிவந்த அகிலப் போராளி இயேசு கிறிஸ்து நவீன பாவிசம் எனும் நூல் 876 பக்கங்களில் இறையடியான் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

அச்சில் உள்ள நூல்கள்

கர்நாடக கலாச்சார வரலாறு 715 பக்கங்கள், மற்றும் சுதந்திர ஓட்டம் 1000 பக்கங்கள் எனும் இரு நூல்களைக் கன்னடத்திலிருந்து தமிழிற்கு மொழிபெயர்ப்புச் செய்து கொண்டிருக்கின்றார்.

படைப்புகளின் மதிப்பீடு

இறையடியானின் நூல்களை மதிப்பீடுங்கால் எழுத்துத்துறையில் தன்னை ஒரு குறிப்பிட்ட தளத்தில் இயக்காமல் பல்வேறு களங்களில் ஈடுபடுத்தியுள்ளார். கவிதை, கதை, நாவல், கட்டுரை, உரைப்பா, ஆராய்ச்சி என உயர்வான சிகரங்களில் சிறகடித்துச் சென்றுள்ளார். அற இலக்கியம், ஆன்மீக இலக்கியம், தலித்திலக்கியம், நாட்டுப்புற இலக்கியம், வரலாற்றிலக்கியம், பெண்ணிய இலக்கியம், யோகம், ஆராய்ச்சி, சினிமா போன்ற களங்களில் ஆழங்கால் பட்டவராய்த் திகழ்ந்துள்ளார். குறிப்பாகத் தலித்திலக்கியத்தில் தனிப்பட்ட கவனம் செலுத்தியுள்ளார். சமூகத்தால் புறக் கணிக்கப்பட்ட மக்களின் ஓங்கிய குரலாக ஒலிப்பதைப் பல இடங்களில் காண முடிகிறது. மொழிபெயர்க்க எடுத்துக் கொண்ட நூல்கள் அனைத்தும் பல நூறு பக்கங்களைக் கொண்டிருப்பது இவரது மொழி ஆளுமையை எடுத்துக் காட்டுகிறது. எண்பதுகளில் தனது எழுத்துப் பயணத்தைத் தொடங்கிய இறையடியான் தனது எண்பதாவது வயதிலும் எழுத்துத் துறையில் சப்தமின்றிப் பீடு நடை போட்டுக் கொண்டிருக்கின்றார்.

எழுத்துப் பணியைத் தனது மூச்சாகக் கருதும் இவரைப் போன்றவர்களை உலகம் அறிய வேண்டும். சிறந்த மொழிபெயர்ப்புக்கான அங்கீகாரத்தையும், அடையாளங்களையும் தமிழ்-கன்னடம் ஆகிய இரு சமூகமும் இவருக்குச் செய்வது தத்தமது கடமை என எண்ண வேண்டும்.

துணைநூற்பட்டியல்

1. இறையடியான்., 1993, கர்நாடக நாட்டுப்புற இயல் ஓர் அறிமுகம், மூவேந்தர் அச்சகம், சென்னை.
2. இறையடியான்., 2001, சர்வக்ரூர் உரைப்பா, உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை.
3. இறையடியான்., 1997, பணியம்மா, காவ்யா பதிப்பகம், பெங்களூர்.
4. முனியசாமி, சே., 2016, இறையடியான் வாழ்வும் பணியும், கலைஞன் பதிப்பகம், சென்னை.
5. ஜெகந்நாதராஜா, மு.கு.,, இந்திய மொழிகளில் ஒப்பிலக்கியம், நர்மதா பதிப்பகம், சென்னை.

